



**CENTRUM OBSŁUGI
PROJEKTÓW EUROPEJSKICH
MINISTERSTWA
SPRAW WEWNĘTRZNYCH
I ADMINISTRACJI**

Data sporządzenia pisma:
Warszawa, 30 kwietnia 2018 r.

Wyjaśnienia treści i wprowadzenie modyfikacji specyfikacji na „Usługę wykonywania tłumaczeń pisemnych” COPE/7/2018

Poniżej znajduje się treść pytań jednego z wykonawców wraz z wyjaśnieniami zamawiającego. Zmodyfikowana specyfikacja została opublikowana wraz z niniejszymi wyjaśnieniami na stronie internetowej www.copemswia.gov.pl w dniu 30 kwietnia 2018 r.

Pytanie 1: W Formularzu Ofertowym Zamawiający wymaga podania ceny jednostkowej za poszczególne rodzaje tłumaczeń bez uwzględniania podziału na tzw. grupy językowe. Pragniemy podkreślić, że ceny jednostkowe w poszczególnych grupach tj.

I grupa językowa - angielski, niemiecki, rosyjski, francuski

II grupa językowa - pozostałe języki europejskie

III grupa językowa - języki pozaeuropejskie oraz m.in. grecki, hebrajski mogą różnić się nawet o kilkadziesiąt złotych.

Podanie jednej ceny dla wszystkich wymienionych w OPZ języków jest dla Zamawiającego wysoce niekorzystne ekonomicznie. Proponujemy rozbudowę formularza uwzględniającego powyższy podział.

Odpowiedź na pytanie 1: Zamawiający zmodyfikował formularz wprowadzając podział na grupy językowe.

Pytanie 2: W Formularzu Ofertowym pkt 4 należy podać cenę jednostkową, prosimy o doprecyzowanie, czy ceny mają być w wartościach netto czy brutto. W chwili obecnej w dwóch kolumnach widnieją sprzeczne informacje.

Odpowiedź na pytanie 2: Zamawiający doprecyzował instrukcję w formularzu. Należy przedstawić ceny jednostkowe brutto.

Pytanie 3: W Załączniku nr 1, pkt 1 ppkt. 6 czytamy, iż rozpoczęcie terminu tłumaczenia liczone jest od chwili doręczenia tekstu, natomiast w Zał. nr 2 pkt 3 czytamy, że rozpoczęcie pracy może nastąpić dopiero po akceptacji protokołu odbioru zlecenia. Rozumiemy, że przekazanie tekstu ma na celu określenie szacunkowej objętości, a rozpoczęcie prac tłumaczeniowych następuje po oficjalnym złożeniu zamówienia w formie zlecenia?

Odpowiedź na pytanie 3: Tak, chyba, że przekazanie dokumentów nastąpiłoby po uzgodnieniu zlecenia. Wówczas termin liczony jest od momentu przekazania dokumentów do przetłumaczenia.

Pytanie 4: W Załączniku nr 1 pkt 1 ppkt 6 czytamy również, że liczba stron liczona będzie z dokładnością do 0,5 strony obliczeniowej. Pragniemy zauważyć, iż powyższe rozliczenia nie mogą dotyczyć tłumaczeń przysięgłych, które zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości rozliczane są z dokładnością do pełnej strony.

Odpowiedź na pytanie 4: Zamawiający zmodyfikował specyfikację w zakresie sposobu rozliczania tłumaczeń przysięgłych.

Pytanie 5: W Załączniku nr 1 pkt 1 ppkt 6 czytamy również, że liczba znaków nie obejmuje: jednolitych bloków danych liczbowych, nazw własnych itd.

Czy wobec tego Zamawiający nie oczekuje, by tłumacz konwertował zapisy liczb, czy też dokonywał przekładu nazw własnych, które winny zostać przetłumaczone, lub podpisów pod ilustracjami, rysunkami znajdującymi się w dokumentach, bądź też tekstów umieszczonych na nieedytowalnych elementach?

Odpowiedź na pytanie 5: Przeklejanie jednolitych bloków danych liczbowych lub innych nietłumaczonych zapisów nie powiększa woluminu tłumaczonego tekstu. Jednocześnie zamawiający zmodyfikował przedmiotowy zapis nadając mu następujące brzmienie: „Liczba znaków tłumaczenia nie obejmuje nie podlegających tłumaczeniu: jednolitych bloków danych liczbowych i danych teleadresowych.”

Pytanie 6: W Załączniku nr 1 pkt 1 ppkt 11, , Zamawiający definiuje sposób rozliczania prezentacji Power Point. Czy zamawiający odpuszcza możliwość rozliczania się za słowa, co pozwoli na wiarygodne rozliczenie ilości przetłumaczonego materiału? Standardowo 1 strona 1500 znaków = 200 słów.

Odpowiedź na pytanie 6: Zamawiający pozostawia zapisy specyfikacji w dotychczasowym brzmieniu.

Pytanie 7: W paragrafie 4 Umowy, widnieje zapis dotyczący terminu, w jakim może zostać podpisany protokół odbioru - wynosi on 30 dni. Czy Zamawiający wyraża zgodę na skrócenie tego terminu do 15 dni, szczególnie, że termin płatności po wykonania usługi wynosi 1 miesiąc.

Odpowiedź na pytanie 7: Przywołany termin dokonania odbioru jest terminem maksymalnym i może być skracany przy poszczególnych zleceniach. Zamawiający nie modyfikuje specyfikacji w tym zakresie. Zamawiający modyfikuje termin płatności skracając go do 14 dni kalendarzowych, liczony od dnia przekazania zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury VAT.

KIEROWNIK
Sekcji Zamówień Publicznych
Adam Czagowiec
Adam Czagowiec